

## 2 - The First Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*Alchemy is the science of  
understanding, decomposing,*

**[00:04]** ---

*and reconstructing matter.*

**[00:06]** ---

*However, it is not an all-powerful art.*

**[00:09]** ---

*It is impossible to create  
something out of nothing.*

**[00:12]** ---

*If one wishes to obtain something,*

**[00:14]** ---

*something of equal value must be paid.*

**[00:17]** ---

*This equivalent exchange  
is the basis of alchemy.*

**[00:23]** ---

*Alchemists have a taboo,  
and it is human transmutation.*

**[00:27]** ---

*It is that which no one must commit.*

**[00:30]** ---

*Kono omoi wo keshite shimau niwa*

**[00:33]** ---

*mada jinsei nagai desho?*

**[00:37]** ---

*Yarinokoshite'ru koto*

**[00:38]** ---

*yarinaoshite mitai kara*

**[00:52]** ---

*Yume no tsuzuki oikakete ita hazu na no ni*

**[00:59]** ---

*Magarikunetta*

*hosoi michi hito ni tsumazuku*

**[01:05]** ---

*Ano koro mitai ni tte modoritai wake ja nai no*

**[01:08]** ---

*Nakushite kita sora wo sagashite'ru*

**[01:11]** ---

*Wakatte kuremasu you ni*

**[01:13]** ---

*Gisei ni natta you na*

*kanashii kao wa yamete yo*

**[01:18]** ---

*Tsumi no saigo wa namida ja nai yo*

**[01:20]** ---

*Zutto kurushiku seotte'ku n da*

**[01:22]** ---

*Deguchi mienai kanjou meiro ni*

**[01:23]** ---

*dare wo matte'ru no?*

**[01:25]** ---

*Shiroi nooto ni tsuzutta you ni*

**[01:27]** ---

*motto sunao ni hakidashitai yo*

**[01:29]** ---

*Nani kara nogaretai n da*

**[01:30]** ---

*...genjitsu tte yatsu?*

**[01:32]** ---

*Kanaeru tame ni ikite'ru n datte*

**[01:35]** ---

*Sakebitaku naru yo Kikoete imasu ka?*

**[01:38]** ---

*Bunan ni nante yatte'rarenai kara*

**[01:44]** ---

*...kaeru basho mo nai no*

**[01:45]** ---

*Yasashisa niwa itsumo kansha shite'ru*

**[01:49]** ---

*Dakara tsuyoku naritai*

*(I'm on the way)*

**[01:52]** ---

*Natsukashiku naru*

**[01:54]** ---

*konna itami mo kangei jan*

**[02:05]** ---

*Brother...*

**[02:06]** ---

*What do you think about the stories of this priest in Liore?*

**[02:10]** ---

About his miraculous works?

**[02:12]** ---

They say he can transmute  
flowers out of thin air, right?

**[02:16]** ---

It could just be simple sleight of hand.

**[02:18]** ---

Supposing it's not, though.

**[02:20]** ---

Yeah. Supposing it's not,  
then it just might be, huh?

**[02:26]** ---

The celestial stone that  
destroyed Xerxes in one night.

**[02:30]** ---

The grand elixir, sealed  
away by the Eastern Sage.

**[02:34]** ---

It goes by different names, but in short,

**[02:36]** ---

it's something that intensifies alchemy.

**[02:39]** ---

That's the Philosopher's Stone.

**[02:41]** ---

If only I had that, I might be  
able to get your body back, Al.

**[02:46]** ---

Damn! Write more  
information about it, will you?!

**[02:51]** ---

--Al...

--What?

**[02:53]** ---

I sure hope this is it this time.

**[02:55]** ---

Mm-hmm, right.

**[02:58]** ---

"Resembool, 10 years earlier"

**[02:59]** ---

Ed! Al! Where are you?

**[03:03]** ---

Oh, my.

**[03:04]** ---

Messing up your dad's study again?

**[03:08]** ---

No, you mustn't scribble there like that.

**[03:11]** ---

It's not scribbling!

**[03:13]** ---

Watch.

**[03:16]** ---

That's alchemy, right?

**[03:20]** ---

Did your dad teach you that?

**[03:22]** ---

How can we learn anything  
from someone who's not here?

**[03:24]** ---

We read the book, and it was written in there.

**[03:26]** ---

It was written in there?

**[03:30]** ---

Should we not have done it?

**[03:32]** ---

Not at all!

**[03:33]** ---

Amazing! You're your father's sons, all right!

**[03:36]** ---

Your mom is proud of both of you.

**[03:39]** ---

*Mom praised us. We were so happy about that,*

**[03:42]** ---

*that we became caught up in alchemy.*

**[03:46]** ---

*But the summer of that year,  
there was an epidemic,*

**[03:51]** ---

*and Mom passed away.*

**[03:55]** ---

Brother, I'm hungry.

**[04:00]** ---

It's cold. Let's go home.

**[04:05]** ---

Once Dad comes home...

**[04:07]** ---

Don't you talk about him!

**[04:09]** ---

That guy is not our dad!

**[04:11]** ---

He didn't even come home for Mom's funeral!

**[04:22]** ---

I wonder if we can bring Mom back.

**[04:25]** ---

But it was written in that book that creating people is something you're not allowed to do.

**[04:30]** ---

That's why it will be our secret.

**[04:34]** ---

You're here again.

**[04:36]** ---

What do you want, Winry?

**[04:38]** ---

Grandma says that every time you think of a dead person and cry,

**[04:42]** ---

the more tears you shed, the more the dead person in the next world feels sad, too.

**[04:47]** ---

We're not crying!

**[04:51]** ---

What about you?

Your mom and dad are always out somewhere,

**[04:55]** ---

and you cry because you miss them.

**[04:57]** ---

I-I don't cry!

**[05:00]** ---

Are you sure?

**[05:01]** ---

I was worried about you for nothing!

**[05:03]** ---

If you're slower than me, you don't get any supper!

**[05:06]** ---

What's that for?! Wait up!

**[05:09]** ---

Ah! Wait!

**[05:11]** ---

I gratefully accept this meal.

**[05:15]** ---

Come on, Ed, you drink your milk, too.

**[05:19]** ---

I hate milk.

**[05:20]** ---

If you don't drink it, you'll stay short.

**[05:22]** ---

Who are you calling a runt, you sawed-off old hag!

**[05:24]** ---

What was that, you little bean sprout?!

**[05:26]** ---

--Minimum hag!

--Micro-peewee!

**[05:28]** ---

Baby-ant-sized!

**[05:30]** ---

Atom-sized!

**[05:34]** ---

You're reading a book  
that's not from school again.

**[05:37]** ---

You have to listen in class.

**[05:39]** ---

Leave us alone.

**[05:41]** ---

Say, what sort of book are you reading?

**[05:43]** ---

It's a secret.

**[05:44]** ---

It's none of your business, Winry.

**[05:46]** ---

No fair! You two always keep  
secrets between yourselves!

**[05:50]** ---

Bye, now.

**[05:54]** ---

Ed! Al! We're going to be having stew tonight!

**[05:58]** ---

All right!

**[06:00]** ---

Yeah, see you later.

**[06:03]** ---

You know something,  
whoever invented stew is great.

**[06:06]** ---

It even has milk in it,  
and it still tastes so good.

**[06:09]** ---

What do you mean by that?

**[06:10]** ---

The idea of sticking milk  
into vegetable soup is amazing.

**[06:14]** ---

A scientist needs those  
kinds of leaps of imagination, too.

**[06:18]** ---

Maybe you're right.

**[06:19]** ---

Sure I am! I'm sure a leap of imagination

**[06:22]** ---

is what we need for human transmutation, too.

**[06:26]** ---

*From then on, we looked into  
what we would need to perform*

**[06:31]** ---

*human transmutation, to bring Mom back to life,*

**[06:33]** ---

*and honed our skills under an alchemy teacher.*

**[06:38]** ---

*It took years and years,  
but we wanted to see Mom's smile,*

**[06:42]** ---

*and we wanted to live happily with Mom again.*

**[06:45]** ---

*With those thoughts in mind...*

**[06:59]** ---

Done.

**[07:02]** ---

Water, 35 liters; carbon, 20 kilograms;

**[07:06]** ---

ammonia, 4 liters; lime, 1.5 kilograms;

**[07:10]** ---

phosphorus, 800 grams; salt, 250 grams;

**[07:14]** ---

saltpeter, 100 grams; sulfur, 80 grams;

**[07:18]** ---

fluorine, 7.5 grams;

iron, 5 grams; silicon, 3 grams...

**[07:25]** ---

All right, now to write  
the constructional formula.

**[07:30]** ---

Now, we just need some soul data.

**[07:37]** ---

Here we go, Al.

**[07:38]** ---

Mm-hmm.

**[07:51]** ---

Brother, there's something strange here.

**[08:01]** ---

Al!

**[08:06]** ---

It can't be... A rebound?!

**[08:09]** ---

Brother!

**[08:10]** ---

Brother! Brother! Brother!

**[08:14]** ---

Al!

**[08:23]** ---

Al? Huh? What was I doing, again?

**[08:27]** ---

Hey.

**[08:31]** ---

--Who are you?

--Oh, I'm glad you asked that.

**[08:34]** ---

I am what you call the world.

**[08:38]** ---

Or perhaps the universe, or perhaps God,

**[08:41]** ---

or perhaps truth, or

perhaps all, or perhaps one,

**[08:45]** ---

and I am also...

**[08:47]** ---

you.

**[08:52]** ---

Welcome, you stupid fool

who doesn't know his own place.

**[09:01]** ---

Pipe down. This is what you wanted, isn't it?

**[09:07]** ---

I will show you the truth!

**[09:20]** ---

*It was like a tremendous amount of information*

**[09:23]** ---

*was being stuffed directly into my head.*

**[09:26]** ---

Stop! My head's gonna split open!

**[09:33]** ---

I'm being broken down...

**[09:35]** ---

No!

**[09:36]** ---

Stop it!

**[09:37]** ---

Stop!

**[09:41]** ---

*It felt like my head was going to burst open.*

**[09:43]** ---

*But then suddenly, I understood. This was truth.*

**[09:47]** ---

M-Mom...

**[09:58]** ---

How was it?

**[10:03]** ---

Yeah...

**[10:04]** ---

My theory of human transmutation was not wrong!

**[10:09]** ---

But it's missing something.

**[10:11]** ---

What I seek was just ahead...

**[10:14]** ---

the truth about human transmutation!

**[10:16]** ---

Please, show it to me again!

**[10:18]** ---

I can't.

**[10:21]** ---

I can only show you this  
much for the toll you've paid.

**[10:24]** ---

Toll?

**[10:26]** ---

Yes, toll.

**[10:34]** ---

It's an equivalent exchange, right? Alchemist?

**[10:46]** ---

Damn! This can't be happening!

**[10:50]** ---

It wasn't...

**[10:51]** ---

It wasn't supposed to...

**[10:53]** ---

Damn it all!

**[10:55]** ---

It's been taken away!

**[10:59]** ---

Help! Someone! Mom! Mom...

**[11:20]** ---

No... this is wrong... this isn't...

**[11:25]** ---

this isn't what we wanted!

**[11:28]** ---

Al... Alphonse...

**[11:30]** ---

Alphonse! Alphonse!

**[11:34]** ---

This is my fault...!

**[11:36]** ---

Alphonse!

**[11:40]** ---

Damn it! Damn it!

**[11:43]** ---

Give him back! He's my brother!

**[11:46]** ---

Take my leg! Take my arm!

**[11:48]** ---

Take my heart! You can have it!

**[11:51]** ---

So, give him back! He's my only brother!

**[12:04]** ---

Yo, are you still in Central?

**[12:08]** ---

Luckily, I'll be able to go back  
to the Eastern Command Center.

**[12:11]** ---

Aren't you the hard worker?

**[12:14]** ---

Next time you come here, see to it that  
you've made brigadier general, Colonel.

**[12:17]** ---

Easy for you to say.

**[12:20]** ---

Oh, right. If you're leaving,  
I'll give this to you now.

**[12:24]** ---

What is it?

**[12:25]** ---

The final report on Isaac McDougal.

**[12:29]** ---

It probably hasn't reached your office yet.

**[12:32]** ---

Yeah.

**[12:35]** ---

Xingese alkahestry?

**[12:37]** ---

Apparently, that's something they have.

**[12:39]** ---

To be honest, I have no  
idea what it is. Do you know it?

**[12:42]** ---

No, first I've heard of it.

**[12:45]** ---

By the way, how are the Elric brothers doing?

**[12:48]** ---

I'm not their guardian.

**[12:52]** ---

Hey, why did you decide  
to make Ed a State Alchemist?

**[12:56]** ---

He's still just a child.

**[12:59]** ---

As long as he's in the military,

**[13:01]** ---

he'll end up having to go through hell someday.

**[13:05]** ---

Like we did.

**[13:12]** ---

*Hell, huh?*

**[13:14]** ---

*Oh, they've seen hell.*

*Both of them, and plenty of it.*

**[13:22]** ---

"4 years earlier"

**[13:27]** ---

Lt. Colonel,

**[13:29]** ---

they're not in back, eith--

**[13:31]** ---

What is this?!

**[13:32]** ---

Where are they? Where are the Elric brothers?!

**[13:38]** ---

Be quiet, Den.

**[13:41]** ---

Don't bark at our guests--

**[13:42]** ---

Wha-- hey, you!

**[13:45]** ---

What are soldiers bursting in here for?!

**[13:52]** ---

We went to your house!

What was that over there?!

**[13:55]** ---

What did you make?!

**[14:01]** ---

We're sorry. Please forgive us.

**[14:05]** ---

We're sorry... we're sorry...

**[14:08]** ---

we're sorry...

**[14:11]** ---

You're...

**[14:14]** ---

This is a surprise.

**[14:16]** ---

I had heard that there was a brilliant  
alchemist here, so I came to see him,

**[14:20]** ---

but I never imagined that a child like this

**[14:22]** ---

could ever perform human  
transmutation, imperfect though it was,

**[14:25]** ---

and even bond a soul.

**[14:29]** ---

He is more than qualified  
to become a State Alchemist.

**[14:33]** ---

Once he becomes a State Alchemist,

**[14:36]** ---

he will have to serve as a  
soldier in the event of an emergency,

**[14:39]** ---

but at the same time,  
he will receive various special privileges,

**[14:42]** ---

and research of the highest  
level will become possible for him.

**[14:45]** ---

They may even find a way  
to get their bodies back, or--

**[14:51]** ---

After he came stumbling  
in here, covered with blood,

**[14:54]** ---

I went over to their house.

**[14:59]** ---

What was there...

**[15:01]** ---

What was there was not human!

**[15:04]** ---

Is alchemy what created that horrific thing?!

**[15:08]** ---

I'm against it! Would you have  
these boys go through hell again?!

**[15:15]** ---

Here you are.

**[15:17]** ---

Thanks.

**[15:24]** ---

Um, Lieutenant...

**[15:27]** ---

You can call me Riza.

Riza Hawkeye. Nice to meet you.

**[15:36]** ---

Miss Riza, have you ever shot anyone?

**[15:42]** ---

Yes.

**[15:44]** ---

I hate soldiers. My mother and father

**[15:48]** ---

were taken away to the battlefield,  
and they were killed there.

**[15:53]** ---

And now, you're trying  
to take Ed and Al away, too.

**[15:57]** ---

It's up to them to decide  
whether or not they will go.

**[16:02]** ---

Yes, they will decide for themselves.

**[16:05]** ---

I'm not forcing you.

I'm just offering you the possibility.

**[16:10]** ---

Whether to move forward,  
or whether to stay still.

**[16:12]** ---

Will you end your days in despair,

**[16:14]** ---

or will you seek the possibilities,  
and bow to the military?

**[16:17]** ---

The boys will be the ones to decide.

**[16:21]** ---

If the possibility is there,  
you should move forward,

**[16:25]** ---

in order to get your bodies back.

**[16:27]** ---

Even if the way ahead is through a river of mud.

**[16:37]** ---

Miss Riza, why did you become a soldier?

**[16:43]** ---

Because there is someone I have to protect.

**[16:49]** ---

We're leaving.

**[16:50]** ---

Yes, sir.

**[16:55]** ---

Well, goodbye, young lady.

**[16:59]** ---

It's Winry.

**[17:02]** ---

Okay, Winry.

**[17:06]** ---

I hope we'll meet again.

**[17:10]** ---

Will they be coming?

**[17:11]** ---

Yes, they will.

**[17:12]** ---

That boy had a spiritless look in his eye.

**[17:16]** ---

You think so?

**[17:18]** ---

Those...

**[17:19]** ---

were eyes that had flame in them.

**[17:28]** ---

Sure you won't regret this?

**[17:30]** ---

Mm-hmm, I've already made up my mind.

**[17:34]** ---

How long will the surgery  
and rehabilitation take?

**[17:36]** ---

About three years.

**[17:41]** ---

One year!

**[17:44]** ---

You're gonna be spitting blood.

**[17:48]** ---

Al, hang in there for a little while longer.

**[17:50]** ---

I'm going to get you your body back.

**[17:53]** ---

Mm-hmm, and when that happens,  
Brother, your body will be with it.

**[18:11]** ---

Your body is perfect now.

**[18:13]** ---

Yeah! Now for the alchemy.

I haven't used it since then, after all.

**[18:18]** ---

Right, not since you transmuted my soul.

**[18:27]** ---

Brother...

**[18:28]** ---

Yeah, right on the money!

**[18:30]** ---

Amazing, Brother!

You didn't even use a transmutation circle!

**[18:33]** ---

You've gotten so you can do  
the same thing that Teacher does.

**[18:36]** ---

Al, you can do it too, right?

**[18:38]** ---

No I can't, Brother.

**[18:42]** ---

You didn't see it?

**[18:44]** ---

See what?

**[18:46]** ---

Nothing, never mind.

**[18:49]** ---

Hey! You've deformed my automail!

**[18:53]** ---

Does that make it okay  
for you to deform my head?!

**[18:56]** ---

Good grief, you are one uncharming gearhead.

**[19:01]** ---

I'm okay with being uncharming.

I'm okay with being a gearhead.

**[19:04]** ---

I've made up my mind to support  
you until you get your body back.

**[19:09]** ---

Huh?!

**[19:14]** ---

It's unusual for you to  
observe the examinations.

**[19:17]** ---

Oh, but I heard there would

be a twelve-year-old child here.

**[19:21]** ---

I thought I would come see  
what the topic of conversation was.

**[19:25]** ---

Ho, a steel prosthetic, huh?

**[19:29]** ---

In the Eastern Rebellion...

**[19:30]** ---

Ah, you had a time of it in Ishval, then. Hmm.

**[19:35]** ---

Who's that?

**[19:37]** ---

You idiot, that's

His Excellency, Fuhrer King Bradley.

**[19:43]** ---

Okay, begin the examination.

**[19:48]** ---

Do you have something  
to draw transmutation circles with?

**[19:50]** ---

I don't need anything like that.

**[19:59]** ---

He's not even using a transmutation circle...!

**[20:12]** ---

That's quite something.

**[20:16]** ---

Excellency!

**[20:22]** ---

There might be those out there  
who would assassinate VIPs like this,

**[20:26]** ---

so maybe you should reconsider  
how you conduct examinations.

**[20:34]** ---

Hmm. You must have nerves of steel.

**[20:38]** ---

But you do not know the breadth of the world.

**[20:46]** ---

Good luck on the rest of your exam,

**[20:46]** ---

"Ha ha ha ha"

**[20:49]** ---

my overly young alchemist.

**[20:53]** ---

When did he draw his sword?

**[20:59]** ---

I wonder if Brother is  
doing all right on his exam.

**[21:04]** ---

Say, Al...

**[21:05]** ---

Hmm, what?

**[21:07]** ---

If Ed becomes a State Alchemist,  
are you leaving the village?

**[21:15]** ---

Mm-hmm.

**[21:18]** ---

This is proof of your state certification,  
a silver pocket watch.

**[21:22]** ---

"East City, Eastern Command Center"

**[21:22]** ---

Your certificate of appointment  
and detailed regulations are here.

**[21:26]** ---

The Fuhrer has given you quite the ironic title.

**[21:30]** ---

What?

**[21:30]** ---

Nothing. Congratulations.

**[21:33]** ---

You are hereby an official Dog of the Military.

**[21:36]** ---

In the name of Fuhrer King Bradley,  
I appoint thee, Edward Elric...

**[21:41]** ---

*...to be a State Alchemist,  
and grant the title "Fullmetal."*

**[21:48]** ---

Fullmetal?

**[21:49]** ---

Yes. It's a second name  
given to State Alchemists.

**[21:53]** ---

The name that you now bear is...

**[21:56]** ---

...the Fullmetal Alchemist.

**[21:59]** ---

Nice. It has an oppressive feel to it.

**[22:03]** ---

Sure, I'll take that on!

**[22:09]** ---

Brother, we're just about there.

**[22:17]** ---

Liore?

**[22:20]** ---

*Will there be any leads to  
getting Al's body back in that town?*

**[22:25]** ---

The Philosopher's Stone!

**[22:27]** ---

*Ano hi mita sora akaneiro no sora o*

**[22:33]** ---

*nee kimi wa oboete imasu ka*

**[22:38]** ---

*Yakusoku chigiri shoka  
no kaze ga tsutsumu*

**[22:44]** ---

*futari yorisotta*

**[22:52]** ---

*Muri na egao no ura*

**[22:57]** ---

*nobita kage o kakumau*

**[23:03]** ---

*Dakara kizukanu furi saisei o erabu*

**[23:14]** ---

*Table no ue no furuenai shirase machitsuzukete*

**[23:25]** ---

*kuuhaku no yoru mo kuru hazu no nai asa mo*

**[23:30]** ---

*zenbu wakatte'tan da*

**[23:34]** ---

*Ano hi mita sora akaneiro no sora o*

**[23:40]** ---

*nee itsuka omoidasu deshou*

**[23:45]** ---

*Hatasenakatta yakusoku o idaite*

**[23:51]** ---

*futari arukidasu*

**[23:59]** ---

*Ed and Al, having arrived in Liore,*

**[24:01]** ---

*encounter Cornello, a man  
who claims to resurrect the dead.*

**[24:05]** ---

*"Pray in faith, and ye shall be saved."*

**[24:09]** ---

*As Cornello preaches these words,*

**[24:11]** ---

*a Philosopher's Stone shines red on his finger.*

**[24:15]** ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:  
Fullmetal Alchemist,*

**[24:19]** ---

*Episode 3: "City of Heresy."*

**[24:21]** ---

*What happiness is to be gained  
by looking away from the truth?*

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:32 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:32 UTC by whimsee